

El Encuentro de Traductores en Castrillo de los Polvazares y Antonio Gamoneda

La duodécima edición del encuentro de Castrillo de los Polvazares se celebrará del 24 al 26 de julio y su eje principal girará en torno al 40 aniversario del libro *Descripción de la mentira*, de Antonio Gamoneda

El [XII Encuentro de Traductores de Castrillo de los Polvazares \(León\)](#) volverá a congregarse un año más a escritores españoles, traductores nacionales y europeos, y editores, en esta ocasión con motivo de las cuatro décadas de la primera edición de la obra *Descripción de la mentira*, de Antonio Gamoneda.

Al encuentro, que tendrá lugar del 24 al 26 de julio, y cuenta con el apoyo del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Subdirección General del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, y del Ayuntamiento de Astorga, asistirán los traductores del poeta asturiano y Premio Cervantes 2006 al italiano, francés, alemán, portugués y neerlandés, además de críticos de su obra de prestigio internacional.

La inauguración contará con la presencia de Javier Pascual Echalecu, subdirector general del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, el alcalde de Astorga, Arsenio García Fuentes, el presidente de ACeTt, Carlos Fortea, y Javier Gómez-Montero, de la RETCaP. Previamente, se podrá asistir a la conferencia que impartirá Antonio Gamoneda en Astorga.

Las jornadas en la pequeña población maragata han alcanzado una gran relevancia como foro de reflexión y debate e investigación traductora de máximo nivel internacional. Como novedad este año, todos aquellos interesados podrán participar no solo en los actos públicos, sino también a algunas sesiones de trabajo que, como es habitual, se desarrollarán en la Sala del Traductor de la Hostería Cuca la Vaina, que dispone de una biblioteca abierta al público hace dos años con fondos que provienen de donaciones y que proporciona a los participantes un agradable espacio de lectura y escritura.

Durante el encuentro, se presentarán diversos proyectos europeos de traducción de la obra poética o en prosa de Gamoneda, ya realizados o en desarrollo, y de otros trabajos como la presentación del poemario bilingüe de Yves Bonnefoy *La poesía en voz alta*, con traducción de Jacinta Negueruela, a cargo de su editor Juan Pastor, del sello Devenir; o la traducción alemana de una antología de textos redactados por 25 escritores galardonados con el Premio de la Letras de Castilla y León; y un volumen con textos literarios sobre el Camino de Santiago y su topografía riojana desde la Edad Media. Por otra parte, los organizadores han puesto en marcha el proyecto de editar un libro con las entrevistas publicadas por la prensa leonesa en el marco de estos encuentros.

Se contará, por tercer año, con la participación de la Red de Traductores e Hispanistas franceses, representada por la traductora y profesora Line Anselem.

El lunes 24 tendrá lugar el coloquio "Traductores hoy, aspectos institucionales", con Manuel Rico, Bart Vonck y Petra Strien-Bourmer, moderado por Carlos Fortea; y el coloquio que mantendrá Antonio Gamoneda y sus traductores Bart Vonck, Jean-Yves Bériou, Valerio Nardoni, Jüri Talvet y Petra Strien-Bourmer.

El día siguiente se celebrará el coloquio "Antonio Gamoneda: crítica literaria y traducción", moderado por Amelia Gamoneda y Javier Gómez-Montero, que contará con la participación de Miguel Casado y Ernesto Enrique Estrella Cózar.

Y el último día, Carlos Fortea intervendrá en el coloquio "Los jugadores" y Aline Schulman lo hará en "Un armario lleno de sombras" de Antonio Gamoneda.

Gracias al éxito continuado de estos encuentros la Red Europea de Traductores literarios de Castrillo de los Polvazares (RETCaP) se extiende a una decena de países que trabajan el fomento de la traducción literaria, la formación de jóvenes traductores europeos, la promoción de la lectura y la escritura, y la organización de actividades culturales, cursos o simposios vinculados a la traducción literaria, buscando sinergias con asociaciones como la ACE Traductores.



V Escuela de Verano de Traducción en Astorga



El Encuentro de Traductores se complementa con la celebración de la quinta edición de la Escuela de Verano de Traducción en Astorga en su Escuela Oficial de Idiomas, dirigida a traductores literarios emergentes, estudiantes y titulados en Traducción o en Hispánicas y a todos los interesados en la práctica profesional de la traducción.

Profesores de la Universidad de Kiel, Universidad de León, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Salamanca, Universidad de La Coruña, traductores de Colonia, París, Toledo, Berlín o Bruselas y escritores trabajarán con los alumnos en la adquisición de competencias necesarias para la traducción en diversos ámbitos, a utilizar la traducción de manera profesional, a generar aplicaciones de trabajo basadas en traducción, explicarán el uso de herramientas electrónicas de la traducción e iniciarán a los participantes en la investigación sobre traducción, en sus técnicas de lectura y en la escritura creativa vinculada a la traducción literaria.

El curso incluye diversos talleres de traducción del inglés, del alemán, del francés, del español al alemán y de traducción audiovisual.

[Más información](#)